

杰奎琳·威尔逊



获奖作品系列

1 + 1 = 0

[英] 杰奎琳·威尔逊 著 蔡文 译

斯马蒂图书奖
英国国家图书奖儿童书奖



人民文学出版社

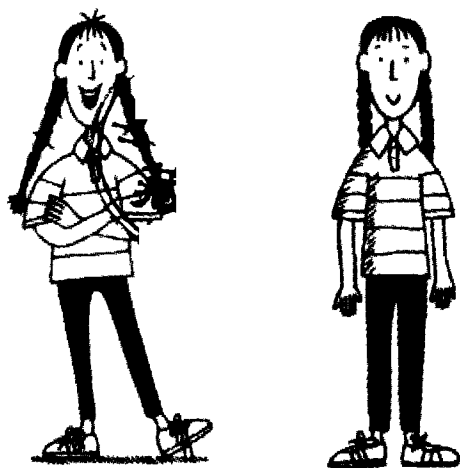
杰奎琳·威尔逊

获奖作品系列

1 + 1 = 0

[英] 杰奎琳·威尔逊 著

蔡文 译



人民文学出版社

(京)新登字 002 号

著作权合同登记图字: 01 - 2003 - 1405

DOUBLE ACT

Jacqueline Wilson

DOUBLE ACT © 1995 by Jacqueline Wilson

图书在版编目 (CIP) 数据

1 + 1 = 0 / (英) 杰奎琳·威尔逊著; 蔡文译. - 北京: 人民文学出版社, 2004. 1

(杰奎琳·威尔逊获奖作品系列)

ISBN 7 - 02 - 004433 - 6

I. 1... II. ①威...②蔡... III. 儿童文学 - 中篇小说 - 英国 - 当代 IV. I561.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 110978 号

责任编辑: 叶显林

责任校对: 叶显林

责任印制: 周小滨

1 + 1 = 0

Yi Jia Yi Deng Yu Ling

[英] 杰奎琳·威尔逊 著

蔡文 译

人民文学出版社出版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编: 100705

艺苑印刷厂印刷 新华书店经销

字数 103 千字 开本 850 × 1168 毫米 1/32 印张 6.125 插页 1

2004 年 1 月北京第 1 版

2004 年 1 月第 1 次印刷

印数 1 - 10000

ISBN 7 - 02 - 004433 - 6 / 1·3367

定价 11.00 元

献 给

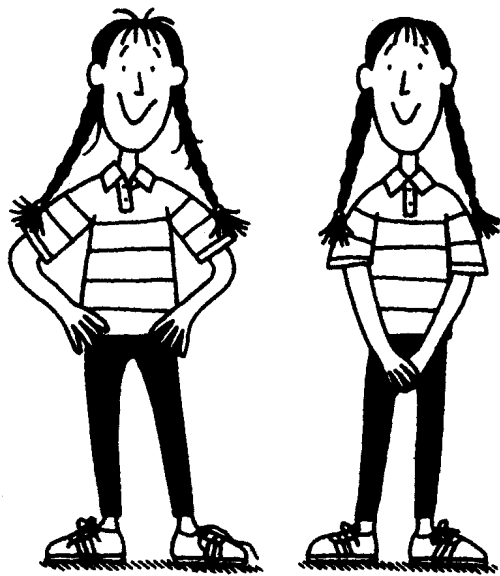
安妮、德里克、桑恩和弗兰卡·多萝西

目次

第 1 章	1
第 2 章	18
第 3 章	32
第 4 章	44
第 5 章	55
第 6 章	69
第 7 章	77
第 8 章	89
第 9 章	103
第 10 章	117
第 11 章	131
第 12 章	141
第 13 章	158

第1章

我们是双胞胎。我叫红宝石，她叫石榴石。



我们俩一模一样，没有几个人能分清我们俩谁是谁。不过，只要一开口说话，我们就露馅儿了，因为我总喜欢说个没完没了，可石榴石要文静得多。

那是因为我根本插不上嘴。

我们俩个头一般高，体重也一样。我的胃口比石榴石的大一些。我爱吃糖果，还喜欢吃咸味食品。有一回，我一天就吃掉了十三袋炸薯片，全是咸酸口味的。我也喜欢味道很咸很酸的炸薯条^①。炸薯条是我最爱吃的东西。我总是狼吞虎咽地嚼啊嚼啊嚼啊，一下子就把我那份薯条吃光了。随后，我只好顺手捞一把石榴石的。我这么做，她一点儿不在意。

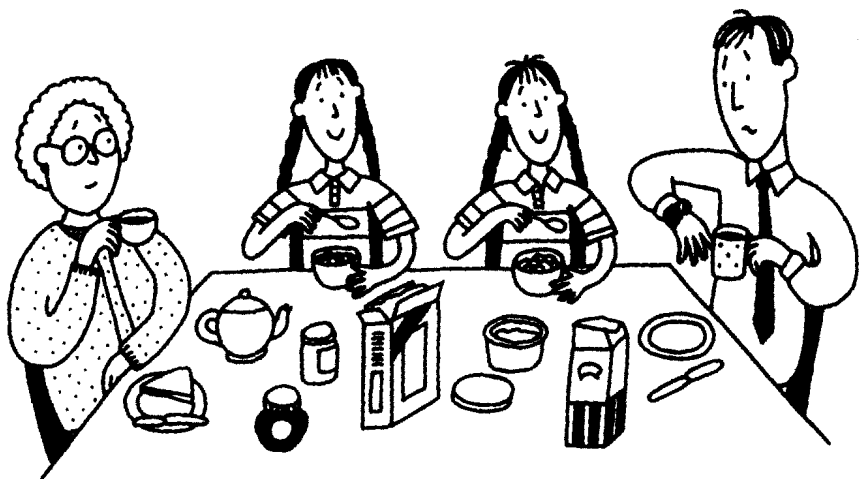
不，我在意。

我喜欢到处疯跑，所以我没发胖。我讨厌静静地坐着。石榴石读起书来总是弯着身子低着头，一连几小时都不动弹，可我屁股底下好像放着锥子。石榴石和我跑得都挺快。在上一届校运动会上，连男生都跑不赢我们两个。我们打败了所有对手，得了第一名。嗯，其实第一名是我，石榴石得了第二名。这一点儿也不奇怪，我是老大嘛。虽说我们俩都是十岁，但是我比石榴石大二十分钟。我先出世，石榴石后出世，所以我生来就是当头儿的料。

我们跟爸爸和姥姥住在一起。

吃早饭的时候，爸爸经常分不清我们俩谁是谁，

① 炸鱼和炸薯条是英国最大众化的食品之一，英国人习惯用盐和醋蘸着吃。

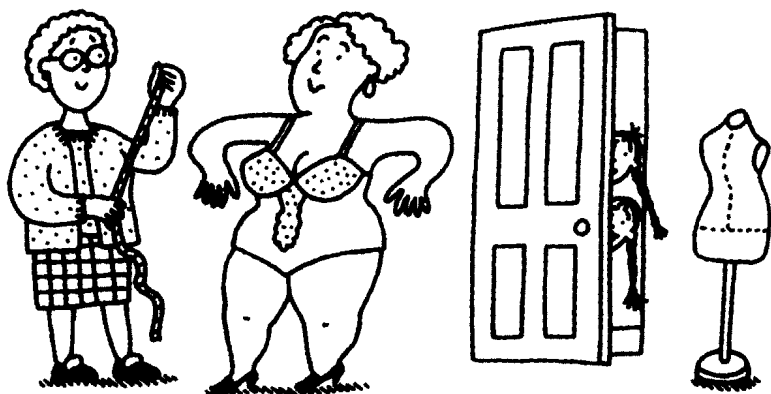


可话又说回来，这时候他往往还没睡醒呢。他只顾得上一边吞下清咖啡^①一边套上衣服，急匆匆地去赶火车。爸爸在伦敦的一家事务所上班，可他讨厌这份工作。每次下班回家，爸爸都累得筋疲力尽，不过这时他倒能认清我们了。在晚上更容易区分我们俩，通常我的辫子都快散开了，T恤衫也多半被弄得脏兮兮的，而石榴石还是像枚崭新的大头针一样干净利落。

这话是姥姥说的。姥姥常常把大头针别在自己开襟毛衣的前襟上，我们和她拥抱时必须非常小心。在裁制女装的时候，姥姥连嘴里也衔着几枚大头针，针尖露在嘴巴外面。她以前在一家高级女装店工作，整天用大头针别来别去，给衣服打褶子，缝缝连连的。可是后来，妈妈……

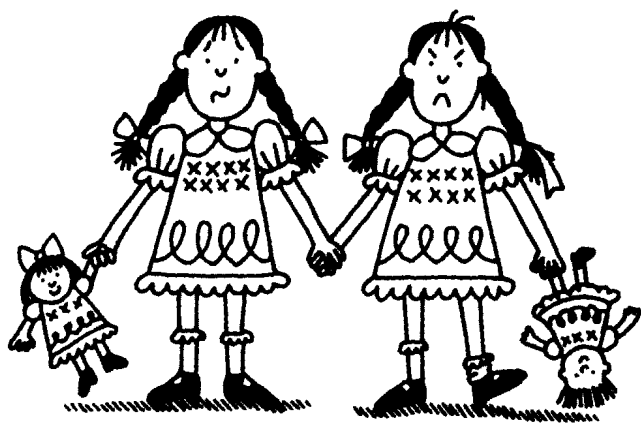
① 不加牛奶或奶油的咖啡。

嗯，要知道，姥姥得照看我们俩，所以她只好待在家里为一些私人顾客做衣服。她的顾客大多是些想穿漂亮、时髦连衣裙的女士，块头都不小。石榴石和我偷看她们身穿内衣的样子时，总是叽叽喳喳笑得很开心。



我们俩的衣服也全是姥姥做的，那些衣服可真难看。跟不上时代的姥姥让我们留辫子，这已经够糟糕的了。可更糟糕的是，同学们都笑话我们的衣着打扮。虽然有些同学的妈妈说我们看上去非常漂亮，可我们还是成了一大笑料。

我们夏天穿花边连衣裙，冬天穿漂亮整洁的褶子裙，姥姥还给我们打毛衣——有用安哥拉毛线织的开襟短外套，穿在身上怪痒痒的，还有配套的防寒套衫和



开襟毛衣。这些衣服全都成双成对，让我们这对双胞胎看上去傻乎乎的。

后来姥姥的关节炎加重了。以前她的手指、胯部和膝盖一直有些小毛病，但是病情突然变得那么厉害，她站起来或坐下去的时候老是疼得又皱眉头又咬牙。她的手指也肿胀起来，不大听使唤了。

姥姥现在不能缝纫衣服了。这真让人觉得惋惜，她那么喜欢这种工作。不过这也带来了一个惊人的变化，那就是我们现在开始穿成衣了。再加上姥姥坐公共汽车进城很费劲儿，所以我们还可以挑选自己喜欢穿的衣服。

唉，其实是挑选红宝石喜欢穿的衣服。

我挑选我们俩都喜欢的衣服，T恤衫、紧身裤、牛仔褲。当然了，这些衣服全都一样，我们还是想当一模

一样的双胞胎，只不过想穿得和普通人没什么区别罢了。

可是我觉得，我们家和书本里描写的那些普通家庭真是不太一样。我们读了很多书，数爸爸读得最多。爸爸不停地买书——除了买新书以外，他还去旧书市、拍卖会和旧货店，买回来一堆堆积满灰尘的大部头旧书。我们家的书架上摆满了书，地板上也摆得满满当当



的。每间屋子里都有一堆一堆的书，你必须小心翼翼地 在书堆之间左转右绕，不然这些书会像雪崩一样塌下来。要是你被百十来本硬邦邦的精装书砸到过，你就能

体会到我为什么绝对不想再来第二回了。我们家楼上也堆着一大箱一大箱的书，爸爸还没有把这些书全部整理好。有时你得从这些箱子顶上爬过去，才能到急着要去的地方，比如说卫生间什么的。

姥姥一直在抱怨，说地板经不起这么重的分量。地板确实常常发出轻微的嘎吱声。爸爸被姥姥叨叨得没办法，只好承认在家里堆这么多书太不合情理，所以偶尔缺钱的时候，爸爸会用我们家的旧汽车装上几箱书，把它们拉到二手书店卖掉。爸爸的确把书卖掉了——可他几乎每次都要买回许多别的廉价书，他实在抵挡不住那些书的诱惑。

这么一来，姥姥又会火冒三丈地抱怨个没完，爸爸只能支支吾吾地应付过去。可当爸爸从跳蚤市场^①上回来，带给姥姥一大购物袋五花八门的浪漫爱情小说时，姥姥的火气就小多了。姥姥喜欢坐在自己最中意的椅子上读书。她把好几个靠垫拍得鼓鼓囊囊的垫在背后，纤小的双腿搭在厚实的坐垫上，紧挨身旁摆着一盒打开的吉百利^②巧克力，然后在膝头摊开一本引人入胜的爱情小说。这些小说里有些地方写得挺肉麻。石榴石和我站在姥姥身后，想瞧瞧她正在读些什么时，姥姥会一边拍打我们俩赶我们走，一边说什么我们会看到一

① 一种露天旧货市场。

② 世界最大的巧克力生产商之一，1824年创办于英国。

些不该看的东西。嗨，瞧姥姥紧张的，这些东西我们老早就读过了。

爸爸也读一些很厚很厚的书，这些书不是当代的，而是古典文学名著——查尔斯·狄更斯^①和托马斯·哈代^②写的书。我们翻看爸爸读的书时，实在弄不明白狄更斯他们在唠叨些什么，他们的书可真难读懂，但是爸爸喜欢这些书。他还喜欢阅读描写男孩子们冒险经历的书——书里的故事真够古老的，男孩都穿着灯笼裤^③，说起话来傻里傻气的，比如“我说，兄台”，还有“真个好之极矣”和“甚好，甚好”什么的。

石榴石也喜欢读老故事——像《小妇人》^④和《凯蒂做了些什么》^⑤这一类的书，伊迪丝·内斯比特^⑥写的书她也全都喜欢。她还阅读那些描写双胞胎故事的

① 查尔斯·狄更斯（1812—1870），英国作家，所写小说反映并鞭笞了英国十九世纪资本主义社会的丑恶现实，重要作品有《匹克威克外传》、《大卫·科波菲尔》、《双城记》等。

② 托马斯·哈代（1840—1928），英国小说家、诗人，早期和中期主要从事小说创作，作品多以其家乡韦塞克斯为背景，后期转向诗歌创作，代表作为小说《德伯家的苔丝》和《无名的裘德》、历史诗剧《列王》等。

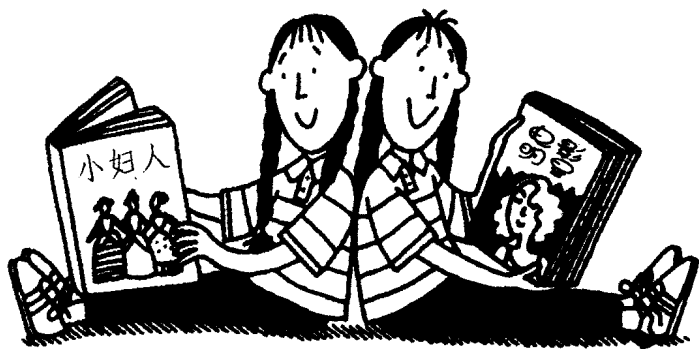
③ 一种膝下扎紧的裤子，被视为纽约早期荷兰殖民者的传统服装。

④ 美国女作家路易莎·梅·奥尔科特（1832—1888）的自传体小说。奥尔科特的主要作品还有《好妻子》、《花的寓言》等。

⑤ 美国女作家苏珊·库利奇（1835—1905）的一本小说。库利奇还围绕此书的主人公少女凯蒂·卡尔创作了《凯蒂在学校做了些什么》、《凯蒂后来做了些什么》等小说。

⑥ 伊迪丝·内斯比特（1858—1924），英国女作家，主要作品有《铁路少年》、《寻宝人的故事》、《五个孩子和它》、《凤凰与地毯》、《魔堡》等。

书，比如说《圣克莱尔的双胞胎》^①和所有《可爱的溪谷双胞胎》^②系列故事。这些书我也看，因为读起来既有意思又不费脑子。但是我最喜欢的是漂亮潇洒的名人们的真实故事，具体点儿说，就是影视明星们的故事。我跳过所有枯燥无味的地方，只读最精彩的部分，包括他们怎么上电视、怎么拍电影和怎么上报纸整个头版，这些绚丽多彩的内容读起来最有意思。



将来有那么一天，我们两个肯定也会出名的，我已经开始为我们俩写传记了。这种事可真反常，平时只

① 英国女作家伊妮德·布莱顿（1897—1968）的一本小说。伊妮德·布莱顿是英国最知名的儿童文学作家之一，代表作为《著名的五个》、《神秘的七个》、《圣克莱尔寄宿学校》等系列儿童小说。《圣克莱尔的双胞胎》是《圣克莱尔寄宿学校》系列儿童小说中的第一部，讲述了一对长得一模一样的双胞胎姐妹帕特和伊莎贝尔在寄宿学校的生活。

② 美国女作家弗朗辛·帕斯卡尔（1938— ）所创作的系列儿童小说，讲述了一个美丽小镇上一对双胞胎姐妹丰富多彩的生活。

有石榴石经常动笔写东西。她写的字比我的工整得多，我常常让她替我写家庭作业。我这么做，她一点儿也不在意。

不，我在意。

我在楼上的一箱子书里翻来找去，结果在箱子底儿发现了一本又厚又漂亮的红皮书。这本书的封皮红通通的，就像红宝石的颜色，书脊是用皮革做的，封面上印着烫金大字：ACCOUNTS。



我以为这是书名，可翻开一看，只是空白的纸页。

我不明白这本书的故事都跑到哪儿去了，所以去请教爸爸。爸爸说，这根本不是一本真正的书。Accounts^①是“账目”的意思，你把买每样东西花掉的钱全部加在

① 一个英语单词往往有多种含义，此处的意思与下文的相同。

一起，就叫做记账。

“我不喜欢记账。一看到自己花了那么多钱，我就觉得内疚。”爸爸说，“你们把这本书拿去，在上面胡乱写些什么都行，双胞胎。”

于是我就开始在这本书上乱涂乱写了。

我可没有。

你有，我也一直让你写来着。再说我不光写自己的事情，我在写我们两个，给我们记一记账。喂，石榴石，找本字典查查“account”这个词。

Account: 1. 对一些普通事情、重大事件等等所做



的口头或书面报告、描述或记录。

对呀！我正在这么做啊，给我们的生活做个记录。

眼下的事情都有些没劲，不过也许用不了多长时间，我们就能碰上这样那样的好机会，实现我们的终身理想，成为演员。

我不想成为演员。

我们当然想成为演员了。说真的，石榴石，别再捅咕我了。（有时候石榴石会变得有点儿糊涂，还有些害羞。她觉得我们永远不可能成为漂亮潇洒的电影明星，但我一直跟她说，我们只要有信心就足够了。她现在老是跟我唠叨，说她不想当明星。咳，这也太不合情理了，不可能是她的真心话。天下怎么会有人不愿意整天都能上镜头呢？怎么会有人不愿意每晚都能和别的明星们一起参加盛大的派对呢？）

我们要住在自己气派的公寓里，每个房间都摆满了大束大束的鲜花，还有我们想吃就吃的一大盒一大盒巧克力。我们会身穿镶嵌着闪光饰片的红宝石色连衣裙，戴上颜色相配的红宝石首饰——好啦，好啦，石榴石，你可以戴石榴石首饰，不过石榴石不像红宝石那么贵重值钱，也不像红宝石那样闪闪发光，是不是？

你不想说这些？那你到底想说什么？好吧，现在你来写吧。给你，接着来好了。动笔吧，你自己的事情你自己写。